

516-09

Año: 2009  
Asignatura: **Literatura Extranjera**  
Régimen de cursado: Anual (90 horas)  
Carrera: Letras  
Plan de estudios: 2000  
Equipo de Cátedra: Profesora Adjunta Dra. Marcela Beatriz Sosa  
Jefe de Trabajos Prácticos Lic. Fernando Matías Casiva  
Auxiliares Adscriptos Sres. Cristian Cinco y Alejandra Herrera  
Horas de clase: 3 horas semanales

Condiciones para promocionar la materia:

- 75 % de asistencia a clases teórico-prácticas.
- 100 % de aprobación de trabajos prácticos.
- Aprobación de dos exámenes parciales con nota superior a 7.

Condiciones para regularizar la materia:

- 75 % de asistencia a clases teórico-prácticas.
- 75 % de aprobación de trabajos prácticos.
- Aprobación de dos exámenes parciales con nota superior a 4 (recuperables).

**Todos los alumnos (promocionales, regulares y libres) deberán realizar un trabajo especial de profundización en alguno de los temas del programa, previo acuerdo con la cátedra.**

Objetivos generales:

- Estudiar las principales tendencias del teatro, la poesía y la narrativa francesa de los siglos XVII, XIX y XX.
- Establecer relaciones entre la literatura francesa y otros sistemas literarios europeos, particularmente de lengua inglesa.
- Profundizar en el conocimiento de las estrategias de significación de los géneros literarios, en particular la narrativa, la poesía y el teatro.
- Revisar las categorías de periodización literaria y las diversas estrategias discursivas en función de las estéticas de época.
- Mejorar la lectura crítica y la escritura académica.
- Ampliar el horizonte de referencia en el proceso de formación docente y de investigación.

Actividades interdisciplinarias y de extensión

Proyección de algunas versiones cinematográficas de los textos del programa: *Las aventuras amorosas del joven Molière* de Laurent Tirard, *Ran* de Akira Kurosawa (versión japonesa de *El Rey Lear* de Shakespeare), *Orgullo y prejuicio* de Joe Wright y, *Cyrano de Bergerac* de Jean Paul Rappeneau.

Actividades conjuntas con la cátedra de Francés, del Departamento de Lenguas Modernas (UNSa).

## Temas y problemas de la literatura europea

### 1. Introducción

- La cultura y la literatura francesas en la “República mundial de las letras”.
- Una propuesta de periodización de las literaturas europeas. Otros criterios de estudio.
- La problemática de la traducción en la recepción de las literaturas extranjeras.

### 2. Teatro clásico

- Teatro francés del siglo XVII. Géneros y preceptiva literaria. De la *Commedia dell'arte* a la dramaturgia de Molière. *Le bourgeois gentilhomme*.
- El teatro isabelino: espacio, lenguaje y caracteres. La dramaturgia de William Shakespeare. *King Lear*.

### 3. Géneros y estéticas del siglo XIX

- Escrituras de la vida privada: la novela romántica. *Pride and prejudice* de Jane Austen.
- La poesía romántica y simbolista entre la confesión y la lucidez. Poemas de William Blake, John Keats, Alphonse de Lamartine y Arthur Rimbaud.
- La larga vigencia del drama romántico. *Cyrano de Bergerac* de Edmond Rostand.

### 4. Narrativa del siglo XX

- El cuento moderno y la epifanía literaria. *Dubliners* de James Joyce.
- Las versiones del mito en la narrativa breve de Michel Tournier. *Le médianoche amoureux*.
- Reescritura de la experiencia rimbaldiana y de la novela de aventuras. *La quarantaine* de Jean-Marie Gustave Le-Clézio.

### 5. Teatro contemporáneo

- Estéticas del teatro del siglo XX. Los grandes innovadores. Los nuevos caminos de la escena. El teatro del absurdo. *En attendant Godot* de Samuel Beckett y *Rhinocéros* de Eugene Ionesco.

### Lecturas obligatorias<sup>1</sup>

1. Sontag, Susan. “Traducir para compartir”, en *La Nación*, Suplemento “Cultura”. Buenos Aires: domingo 30 de noviembre de 2003.
2. Molière. *El burgués gentilhomme*. Traducción de Florencia Fernández Feijóo. Buenos Aires: Cántaro, 2000.  
Shakespeare, William. *El Rey Lear*. Traducción de Idea Vilarriño. Buenos Aires: Losada.
3. Austen, Jane. *Orgullo y prejuicio*. Traducción de Juan Izquierdo. Buenos Aires: Gradfisco, 2004.  
Antología de poetas románticos y simbolistas preparada por la cátedra.  
Rostand, Edmond. *Cyrano de Bergerac*. Buenos Aires: Cántaro, 1999.
4. Joyce, James. *Dublineses*. Traducción y prólogo de Marcos Mayer. Buenos Aires: Losada, 2005.  
Tournier, Michel. *Medianoche de amor*. Traducción de Santiago Martín Bermúdez. Madrid: Alfaguara, 2002 (selección).

<sup>1</sup> Se sugieren algunas traducciones y ediciones, si bien pueden utilizarse otras.

Le Clézio, Jean-Marie Gustave. *La cuarentena*. Traducción de Thomas Kauf. Buenos Aires: Tusquets, 2008.

5. Beckett, Samuel. *Esperando a Godot*. Traducción de Ana María Moix. Buenos Aires: Tusquets, 2003.

Ionesco, Eugene. *El rinoceronte*. Traducción de María Martínez Sierra. Buenos Aires: Losada.

#### Bibliografía general

AGUIAR E SILVA, Vitor Manuel de. *Teoría de la literatura*. Madrid: Gredos, 1982.

ANGENOT, Marc (coord.) *Teoría literaria*. México: Siglo XXI, 1993.

AA.VV. *Historia de la literatura mundial*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1977.

BAL, Mieke. *Teoría de la narrativa*. Madrid: Cátedra, 2001.

BARTHES, Roland. *Variaciones sobre literatura*. Buenos Aires: Paidós, 2003.

BLOOM, Harold. *El canon occidental*. Trad. de Damián Alou. Barcelona: Anagrama, 2005.

BRUNEL, Pierre (coord.). *Compendio de literatura comparada*. México: Siglo XXI, 1994.

BRUNEL, Pierre et al. *Histoire de la littérature française. XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> Siècle*. Paris: Bordas, 1986.

CLOUARD, Henri. *Breve historia de la literatura francesa*. Madrid: Guadarrama, 1969.

DEL PRADO, Javier (coord.). *Historia de la literatura francesa*. Madrid: Cátedra, 1994.

ESCARPIT, Robert. *Historia de la literatura francesa*. México: Fondo de Cultura Económica, 1950.

FERNÁNDEZ CARDO, José María y Francisco González. *Literatura francesa del siglo XX*. Madrid: Síntesis, 2006.

HAUSER, Arnold. *Historia social de la literatura y el arte* (3 vol.) Madrid: Guadarrama, 1969.

LAGARDE, André et autres. *XXe Siècle. Les grands auteurs français du programme*. Paris: Bordas, 1973 (Collection Littéraire Lagarde & Michard *Textes et Littérature*).

LAGARDE, André et Laurent Michard. *XIXe Siècle. Les grands auteurs français du programme*. Paris: Bordas, 1969 (Collection littéraire Lagarde & Michard *Textes et Littérature*).

LAGARDE, André et Laurent Michard. *XVIIe Siècle. Les grands auteurs français du programme*. Paris: Bordas, 1969 (Collection littéraire Lagarde & Michard *Textes et Littérature*).

LANSON & TUFFRAU. *Manual de historia de la literatura francesa*. Barcelona: Labor, 1956.

PAVIS, Patrice. *Diccionario del teatro. Dramaturgia, estética, semiología*. Traducción de Fernando de Toro. Buenos Aires: Paidós, 1983.

POZUELO YVANCOS, José María. *Teoría del lenguaje literario*. Madrid: Cátedra, 1994.

UBERSFELD, Anne. *Semiótica teatral*. Madrid: Cátedra, 1990.

VERCIER, Bruno y Jacques LECARME. *La littérature en France depuis 1968*. Paris: Bordas, 1982.

VILLANUEVA, Darío (coord.). *Curso de teoría literaria*. Madrid: Taurus, 1994.

#### Bibliografía específica

##### 1. Introducción

CASANOVA, Pascale. *La República mundial de las letras*. Barcelona: Anagrama, 2001.

BOTTON-BURLÁ, Flora. "La traducción", en Brunel (coord.), *op. cit.*

ESCARPIT, Robert. "El siglo XVII" y "El Siglo XIX", en Escarpit, *op. cit.*

RICOEUR, Paul. *Sobre la traducción*. Buenos Aires: Paidós, 2005.

SONTAG, Susan. "Traducir para compartir", en *La Nación*, Suplemento "Cultura". Buenos Aires: domingo 30 de noviembre de 2003.

## 2. Teatro Clásico

- ASTRANA MARÍN, Luis. "Estudio preliminar" a *Obras Completas* de William Shakespeare. Madrid: Aguilar, 1969.
- AUERBACH, Erich. "El santurrón", en *Mimesis: la realidad en la literatura*. México: Fondo de Cultura Económica, 1975 (1ª reimp.), 340-371
- BOILEAU, Nicolás. "Arte poética" en *Poéticas. Aristóteles, Horacio, Boileau*. Madrid: Editora Nacional, 1977.
- BLOOM, Harold. "Montaigne y Molière: lo canónico y el carácter elusivo de la verdad", en *El canon occidental, op. cit.*, 158-180.
- BLOOM, Harold. "El universalismo de Shakespeare" y "El Rey Lear", en *Shakespeare. La invención de lo humano*. Bogotá: Norma, 2001.
- CLOUARD, Henri. "El siglo de Luis XIV. El siglo XVII: segunda parte. Molière", *op.cit.*, 133-139.
- GRANVILLE-BARKER, Harley (comp). *Introducción a Shakespeare*. Buenos Aires: 1952.
- HALLYDAY, F. E. *Shakespeare*. Barcelona: Salvat, 1985.
- KNIGHT, G. Wilson. "El Rey Lear y la comedia de lo grotesco" (237-259) y "El universo de Lear" (260-300), en *Shakespeare y sus tragedias. La rueda de fuego*. México: Fondo de Cultura Económica, 1979.
- OLIVA, César y Francisco TORRES MONREAL. "El teatro isabelino" y "El teatro clásico francés", en *Historia básica del arte escénico*. Madrid: Cátedra, 1994.
- PEYRE, Henri. *¿Qué es el clasicismo?* México: Fondo de Cultura Económica, 1966.
- VERJAT, Alain. "El teatro [del siglo XVII]", en J. del Prado (coord.), *op.cit.*, 425-459.

## 3. Géneros y estéticas del siglo XIX

- ARMSTRONG, Nancy. *Deseo y ficción doméstica. Una historia política de la novela*. Madrid: Cátedra, 1991.
- BALAKIAN, Anna. *El movimiento simbolista*. Madrid: Guadarrama, 1969.
- BLOOM, Harold. *La Compañía Visionaria I: William Blake*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 1999.
- BLOOM, Harold. *La Compañía Visionaria III: Wordsworth, Coleridge, Keats*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 2003.
- BLOOM, Harold. *Poesía y represión. De William Blake a Wallace Stevens*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 2000.
- BOWRA, Claude Maurice. *La imaginación romántica*. Madrid: Taurus, 1969.
- COMBE, Dominique. "La referencia desdoblada: el sujeto lírico entre la ficción y la autobiografía", en Cabo Aseguinolaza, Fernando (comp.). *Teorías sobre la lírica*. Madrid: Arco, 1999.
- CORTÁZAR, Julio. "La urna griega en la poesía de John Keats" en *Obra crítica / 2*. Madrid: Alfaguara, 1994.
- ECHAGÜE, Hugo. "El silencio en acto de Rimbaud" en *Poesía y silencio*. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral, 1993.
- HAUSER, Arnold. "El nuevo público lector" (193-246) y "El Romanticismo alemán y el de Europa occidental" (339- 412) en *op. cit.*, tomo II.
- LAGARDE, André et Laurent Michard, « Lamartine », en *XIXe Siècle. Les grands auteurs français du programme, op.cit.*, 85-122.
- LODGE, David. "El tiempo", en *El arte de la ficción*. Barcelona: Península, 1992, 131-137.
- RAYMOND, Marcel. "Introducción" (9-37) y "Consideraciones sobre el Simbolismo" (41-47), en *De Baudelaire al Surrealismo*. México: Fondo de Cultura Económica, 1960.
- REST, Jaime. "El romanticismo inglés" en AA. VV. *Historia de la literatura mundial, op. cit.*
- ROMANO, Eduardo. "El romanticismo francés" en en AA. VV. *Historia de la literatura mundial, op. cit.*
- SANTA, Angels. "El teatro (del siglo XIX)", en J. del Prado (coord.), *Historia de la literatura francesa, op.cit.*, 1003-1031.
- TERZAGA, Alfredo. *Obras de Arthur Rimbaud*. Selección, estudio, versión y notas. Córdoba: del Copista, 2000.

VAN TIEGHEM, Paul. *El romanticismo en la literatura europea*. México: Unión Tipográfica Hispanoamericana, 1958.

VAN TIEGHEM, Paul. *Le romantisme français*. Paris: Presses Universitaires de France, 1984.

#### 4. Narrativa del siglo XX

BERNABÉ GIL, María Luisa. *Narración y mito. Dimensiones del viaje en «Le chercheur d'or» y «La Quarantaine de J. M. G. Le Clézio»*. Granada: Universidad de Granada, 2005. En <http://hera.ugr.es/tesisugr/15519053.pdf>

FERNÁNDEZ CARDO, José María y Francisco GONZÁLEZ. "Michel Tournier (1924)" en *Literatura francesa del siglo XX, op.cit.*, 232-234.

----. "J.M. Gustave Le Clézio" (1940) en *Literatura francesa del siglo XX, op.cit.*, 234-236.

LEVIN, Harry. *James Joyce. Introducción crítica*. México: Fondo de Cultura Económica, 2001.

NIELFA TORIBIO, Raquel. "Ecos de los muertos: aproximación a un estudio comparativo entre *The Dead* y *Waiting for Godot*", en A. Ballesteros González y Cécile Vilvandre de Sousa, *La estética de la transgresión. Revisiones críticas del teatro de vanguardia*. Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2000, 309-317.

PIGLIA, Ricardo. "Tesis sobre el cuento" en *Crítica y ficción*. Buenos Aires: Siglo Veinte, 1990.

RICOEUR, Paul. *Tiempo y narración II: Configuración del tiempo en el relato de ficción*. Madrid: Cristiandad, 1987.

ROSSI DE BORGHINI, Ana María. "Hombre y destino: arquetipos poéticos en Michel Tournier", en *Actas de las XI Jornadas Nacionales de Literatura Francesa, op.cit.*, 245-249.

VARELA JÁCOME, Benito. *Renovación de la novela en el siglo XX*. Barcelona: Destino, 1967, 75-99.

VERCIER, Bruno y Jacques LECARME. "Michel Tournier", *La littérature en France depuis 1968, op.cit.*, 69-72.

VARGAS LLOSA, Mario. "Dublineses" en *La verdad de las mentiras*. Buenos Aires: Alfaguara, 2002.

#### 5. Teatro contemporáneo

DUÉE, Claude. "La parole muette dans le théâtre d'avant-garde: Ionesco, Beckett", en Antonio Ballesteros González y Cécile Vilvandre de Sousa (coords.), *La estética de la transgresión op.cit.*, 211-219. [Traducción de la cátedra]

FERNÁNDEZ CARDO, José María y Francisco GONZÁLEZ. "Eugène Ionesco (1909-1994)" en *Literatura francesa del siglo XX, op.cit.*, 251-255.

MIGNON, Paul-Louis. "Beckett", en *Historia del teatro contemporáneo*. Madrid: Guadarrama, 1973, 93-96.

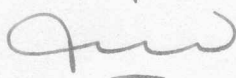
---. "Una dramaturgia nueva: Ionesco", en *Historia del teatro contemporáneo, op.cit.*, 89-91.

OLIVA, César y Francisco TORRES MONREAL. "Samuel Beckett", en *Historia básica..., op.cit.*, 391-399.

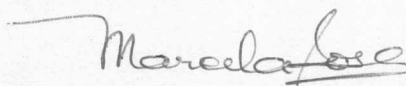
VILVANDRE DE SOUSA, Cécile. "Actualización de la fábula realista en el teatro de Eugène Ionesco", en A. Ballesteros González y Cécile Vilvandre de Sousa, *La estética de la transgresión, op.cit.*, 257-265.

WELLWARTH, George E. "Samuel Beckett: la vida en el vacío", en *Teatro de protesta y paradoja*. Madrid: Alianza, 1974, 55-73.

----. "Eugène Ionesco. El absurdo como advertencia", en *Teatro de protesta y paradoja, op.cit.*, 73-100.



Lic. Fernando Casiva



Dra. Marcela Beatriz Sosa